

УДК 008:[001.4+81'24/'27] (Цивилизация. Культура. Прогресс. Язык науки. Научная терминология. Номенклатура. Практическое владение языком. Теория перевода. Планирование языка. Управление языком. Стандартизация языка. Социоллингвистика. Употребление языка)

ПРОСТРАНСТВЕННАЯ И ТЕМПОРАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТОВОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© 2018 М.А. Терпак

Терпак Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингвистика».

E-mail: marterp@mail.ru

Самарский государственный университет путей сообщения. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 04.06.2018

Данное исследование посвящено изучению лексических, семантических и стилистических средств и вариантов выражения пространственных и временных характеристик в английских и русских научных текстовых дискурсах. Автором описываются основные типы соотношений между временными и пространственными индикаторами оригинальных англоязычных текстов и их русских аналогов, а также рассматриваются наиболее предпочтительные способы трансформаций, используемых при переводе. В результате исследования выявлены специфические способы пространственно-временного оформления научно-технических англоязычных текстов.

Ключевые слова: пространственно-временные характеристики, семантическая структура, категория временной (пространственной) соотнесенности, лингвокультурные знания, речевое поведение, уровни переводческих соответствий, интерпретация.

Рассматривая дискурс как социокультурно маркированный продукт коммуникации, необходимо помнить, что это явление, как любой другой продукт коммуникации, не может рассматриваться в отрыве от существующих в данной культурной группе таких ценностных концептов как «время» и «пространство». Однако эти же понятия в рамках, например, более «узкого», профессионального дискурса, не всегда полностью совпадают с концептивными понятиями «время» и «пространство». Рассматривая «дискурсивное» время как инструмент осуществления более или менее отдаленных коммуникативных задач, отмечаем, что оно (время) является регулятором интенсивности текстопорождения и качества порождаемых текстов. Таким образом, исследуя особенности пространственно-временной организации научного текста профессиональной направленности на различных уровнях – лексическом, семантическом и стилистическом, мы ставим перед собой цель – определить особенности пространственных и темпоральных лингвистических параметров профессионального текстового дискурса.

Концепт «время» связан с существующим общественным понятием. Можно сказать, что для педагогического дискурса, например, характерно двоякое ценностное отношение ко времени. С одной стороны, будучи направлен на социализа-

цию индивида в конкретном обществе, педагогический дискурс во всем придерживается принятых в этом обществе идеологических установок, что непосредственно отражается на формировании концепта «время». С другой стороны, вне зависимости от принятой идеологии, в педагогическом дискурсе имплицитно присутствует представление о времени, как о линейном движении в направлении прогресса, т.к. образование, как таковое, основывается на тенденции прогрессирующего развития индивида с течением времени (получение новых знаний, моральное и нравственное совершенствование). Такое поступательное движение отражено в педагогическом дискурсивном времени: уровень интерактивного взаимодействия с обучающимися постепенно повышается (усложняется) – увеличивается объем материала, информация становится все более и более специфичной, преподаваемая дискурсивная сфера сужается, требует более высокой коммуникативной компетентности.

Таким образом, профессиональный дискурс, являющийся совокупностью лексических единиц специальной области знаний, образует специфический корпус лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению. Именно в специальной лексике, на наш взгляд, наиболее четко проявляется связь разви-

тия языка с материальной и духовной культурой народа. У каждого народа есть своя система представлений, взглядов на различные аспекты человеческой жизнедеятельности. Однако, хотя эта система в основном определяет поведение каждого индивида данного культурного сообщества, она может существенно отличаться от научной картины мира, т.к. субъект, как правило, не осознает те структуры категоризации, через призму которых он воспринимает реальность.

В настоящее время активный рост научно-технических знаний проявляется в том, что специальная лексика составляет свыше 90% появляющихся новых слов. Таким образом, число терминов отдельных профессиональных дискурсов может превышать число неспециальных слов языка. И терминологические проблемы, проникая в общеупотребительный язык, оказывают все большее влияние на язык в целом. При этом появляются все новые и новые дисциплины и специальности, которые, в свою очередь, нуждаются в собственной терминологии.

Процесс появления новой специальной лексики сопровождается, также, и такими негативными последствиями как различное толкование терминов представителями разных научных школ и направлений, нечеткое определение форм одних и тех же понятий, необоснованное заимствование иноязычных терминов, распространение немотивированных и ложно ориентирующих терминов и др. Следует обратить внимание в данном случае, что корректные термины могут способствовать развитию науки, а некорректные – тормозить его.

Текст, как одно из проявлений профессионального дискурса, строится на использовании специальной лексики, одновременно подчиняясь организации в соответствии с пространственно-временными факторами. Эти факторы играют значительную роль при формировании научного текста т.к. в профессиональном дискурсе указание на пространственно-временную соотнесенность может выполнять не только денотативную функцию, но и использоваться с точки зрения речевого воздействия как инструмент создания дополнительных смыслов, что и является своего рода спецификой этого блока характеристик научного текста.

Отмечаем, что темпоральный фактор научного текста лежит в основе членения такого текста, где принята система смыслового деления текста цифрами, а также двойной и тройной нумерацией, например: 1.0;1.1;...2.31... Таким образом, автор показывает смысловую и логическую зависимость и подчинение отрезков текстового высказывания. Одновременно в таком членении косвенно вырисовывается сама концепция изложе-

ния научной информации, представленной в статье или монографии.

Для сохранения последовательности изложения (континуума) как одной из ведущих категорий научного текста, делаются сноски. Сноска в научном тексте есть официально оформленное отступление от последовательного изложения, не нарушающего этой последовательности. Такова цифровая и схематическая специфика временной организации научного текста.

По определению З.Я. Тураевой, темпоральная структура текста – это сеть отношений, связывающая языковые элементы, включающиеся в передачу временных отношений и объединенные функциональной и семантической общностью. В научном тексте данная категория реализуется в концептуальном времени («модельное отображение вне нас существующей реальности» [5, с. 86 – 87]). Таким образом, можно сказать, что время в научном тексте не требует специфики субъективного восприятия, оно «общезначимо». Однако здесь можно выделить два основных характерных временных фактора: 1) статический, проявляющийся при описании некоего постоянного и 2) динамический, «используемый» при описании эксперимента.

В каждом аспекте употребляются определенные языковые средства. Например, для описания «постоянного» – глагольные формы настоящего времени и формы страдательного залога (пассива):

“It *contains* two controls: a Slider and a TextBlock with a single line of text. If you *pull* the thumb in the slider to the right, the front size of the text *is increased* immediately. If you *pull* it to the left, the front size *is reduced*.” (“Element Binding”) [10].

Здесь реализуется принцип статики. Глагольные временные формы, используемые в данном отрывке научной статьи (*contains, pull, is increased, is reduced*), передают значение постоянства совершаемого действия, постоянства происходящего.

Во втором аспекте, при описании эксперимента обычно используются глагольные формы Present и Past Simple / Perfect в действительном залоге:

“Nitinol Heat Engine *uses* the unique property of Nitinol alloy to generate mechanical motion from heat. Nitinol *has trained* into a shape at high temperature (about 600 °C) and *allowed* to cool to room temperature, where it *can* be easily deformed and welded into a loop”. (“Curie Point Magnetic Heat Engine – How it works”) [9].

Значительную роль во временной соотнесенности внутри научного текста играют и другие морфологические средства – числительные, имена существительные и прилагательные, где чис-

лительные указывают на конкретный период времени, а существительное и прилагательное могут определять «всевременность» действия, а также конкретный временной период.

Существует множество средств реализации фактора темпоральности в научной статье, например: использование конструкций, состоящих из предлога и существительного (in/on + noun), парных предлогов (from... to), одиночных предлогов, таких как, например, *by, since*, конструкций с использованием предложных слов *during, after*, числительных, «называющих» дату, прилагательных в сравнительной степени *later, earlier*:

“In the Middle Ages the basic unit of weight was the grain, based on weight of a wheat grain, but for a long time there was no such thing as a standard universal pound weight...

In 1758 a new standard troy pound and two years later a new standard yard were constructed. These were destroyed on October 16, 1834, in the fire that burned down the Palace of Westminster...

From 1792 to 1799, French scientists measured part of this distance...

In Britain the metric system gradually started to take over from the imperial units after World War II... [11].

“In only three years, the North American and European industrial markets have been faced with the challenge of transitioning to near-zero emission by 2014...horsepower spectrum...

Since 2011, Cummins extended its off-highway power offering at each end of the horsepower spectrum... [12].

Не смотря на то, что категория темпоральности в научной статье представлена большим количеством морфологических средств, следует отметить, что эта категория состоит не только во временном периоде, о котором идет речь в тексте. Но и в тех временных рамках, где этот текст реализуется, в рамках, в которые заключен тот момент, когда читатель изучает данный текст. Этот момент и является вторым компонентом категории темпоральности, на котором основывается выбор языковых средств выражения времени, описываемом в тексте.

Системы пространственных и временных отношений тесно взаимодействуют в лингвокультурном пространстве. Это отражено в наличествующих словосочетаниях, сформированных из лексических единиц, номинирующих временные измерения (*more time, less time, within ten days* etc.). Прогресс объективно сопровождается мобильностью, что находит отражение в тех случаях номинации, когда единица времени становится условным обозначением пространственной характеристики (*The castle is two hours from here*). Абстракт-

ные отношения, выраженные единицами пространственной семантики в английском языке, являются базой для метафорических образований (*upper class, base instinct, light-footed, big-hearted, a high-class lawyer*).

Временные характеристики могут быть переданы словом, словосочетанием, предложением. Важнейшую роль играют наречия времени (*now, then, once, never, always, before, later, today, tomorrow, yesterday, etc.*). Обстоятельства времени, выраженные словосочетаниями, представлены несколькими структурными типами. Наиболее употребительными являются словосочетания с номинативным базовым компонентом. Высокой продуктивностью выделяется модель **Prep + (art) + N**: *in the morning, for a moment, after an hour, etc.* В представленную структуру иногда включаются дополнительные единицы из числа прилагательных, существительных или местоимений, например: *during his long life, on future Sunday mornings, after a formal and prolonged courtship, etc.* Используются также структуры типа **Prn + N**: *this year, some day, etc.*; **(prep) + Nu + N**: *six hours, at/by/before ten o'clock, for the forth time, etc.*; **N + prep (cnj) + N**: *day by day, day and night, etc.*

Придаточные предложения времени в английском языке могут предшествовать главному или стоять в постпозиции по отношению к нему. Они присоединяются союзами *when, as, as soon as, after, while, until, etc.*

Английские обстоятельства времени имеют в большинстве случаев переводные корреляты. Однако большинство наречий имеет иные варианты соответствия в виде словосочетаний, выбор которых определяется несколькими факторами, а именно – стилистической маркированностью текста, наличием экспрессивно-эмоциональных коннотаций, типом изложения и др. Довольно часто семантическая избыточность некоторых контекстов или же причины стилистического характера определяют необходимость использования приема опущения в переводе временных наречий.

Словосочетания, несущие в себе различные временные характеристики в оригинале, в большинстве случаев передаются на русский язык калькированием. При этом вариативность переводных соответствий многих словосочетаний типа **A + N, Prn + N, Nu + N** весьма незначительна: *last week/month, this time/month, three hours/days ago* – «прошлая неделя/месяц, в этот раз/в этом месяце, три часа/дня назад» и т.д. Здесь же, при переводе определенных единиц можно использовать различные переводческие трансформации (гене-

рализация, конкретизация, антонимический перевод). Следует обратить внимание на словосочетания – обстоятельства времени, содержащие ЛЕ *moment*. Именно эти словосочетания требуют особых приемов перевода, например: *for a moment* – на минуту/ еще секунда и ..., *after a moment* – не сразу. Также можно рассмотреть и перевод фразеологического словосочетания *small/little hours*, которое вызывает определенные сложности ввиду отсутствия аналогичного фразеологизма в русском языке: *in the small hours of the night* – в предутренние часы, *between the small hours and dawn* – с глубокой ночи до рассвета.

При переводе английских придаточных предложений времени на русский язык также используется несколько приемов: 1) структурный эквивалент – перестановка придаточного предложения времени из постпозиции в препозицию и наоборот в связи с несовпадением тематического членения высказывания; 2) замена типа придаточного предложения и 3) использование деепричастий (деепричастных оборотов) при совпадении подлежащего в главном и придаточном предложениях.

Следует отметить существование определенной зависимости способа перевода от союза, присоединяющего придаточное предложение. Так, союзы *when, while, until* имеют стабильные переводные соответствия (когда, пока, пока не) и обычно легко вводят придаточное предложение. В то же время союз *as* хотя имеет закрепленные корреляты «пока, по мере того как» и др., иногда передается иначе, что влечет за собой целый ряд лексических и грамматических трансформаций.

Пространственные предлоги также входят в систему языковых средств выражения пространственных отношений, т.к. в их семантике присутствует информация о таких пространственных характеристиках, как форма объекта, относительно которого устанавливается положение другого объекта, что можно назвать «форма фона», ориентация фона, его количественные характеристики. Например, семантика английского предлога *on* содержит информацию о концептуализации «фона» как плоскости, на которой находится объект. В семантику предлога *in* входит представление о том, что «фон» обладает внутренним объемом, в котором может находиться другой объект. Семантика предлога *between* определяет в виде «фона» наличие двух объектов.

В качестве примера можно также рассмотреть языковые средства выражения значения «исходный пункт» в английском языке (предлоги *from, out of, off*) и в русском (предлоги *от, из*). Здесь выявляется наличие общей для русского и англий-

ского языков информации, содержащейся в семантике предлогов *от* (рус.) и *of* (англ.) о нарушении целостности исходного объекта: 1) *Два вагона были отцеплены от поезда.* – *A couple of cars were cut off.* 2) *Один за другим самолеты начали отделяться от группы.* – *One by one the aircrafts started to peel off.*

Таким образом, обнаруживаются и концепты, уникальные для каждого языка. Например, в семантике русского предлога *с* присутствует противоположная по смыслу информация – не только совместное пребывание вместе с объектом, но и движение объекта от исходного пункта: *вернуться с орбиты.*

Английский предлог *from* содержит уникальную информацию о движении объекта от исходного пункта к предполагаемому конечному пункту: *Control the process of passengers unloading from aircraft.*

Изучая морфосинтаксическую структуру текста и использование лексических средств в специфическом научно-техническом стиле, неоднократно отмечалось, что, выполняя функцию передачи интеллективной информации, научный текст отличается четкостью, ясностью и однозначностью, что заставляет авторов с особой тщательностью подходить к выбору лексики – как терминологической, так и общенаучной – а также к организации морфосинтаксической структуры такого текста.

Проанализировав наличие пространственно-временных характеристик в сложных терминах и функции таких терминов в публицистических текстах научной направленности, нами были сделаны следующие выводы:

1. Благодаря широким возможностям словосложения спектр логических отношений между компонентами весьма разнообразен, что объясняет наличие ряда свернутых стилистических форм: метафор, эпитетов, метонимий, ремотиваций, перифраз. Наличие таких стилистических фигур, безусловно, повышает уровень образности текста. В публицистических текстах пространственно соотношенная характеристика реализовывает также функцию экономии языковых средств, что весьма актуально и для научно-публицистических текстов.

2. Через конкретные или абстрактные пространственные понятия может достигаться значение собирательности. Составные элементы сложных терминов данной группы тяготеют к аффиксации.

3. Имплицитные пространственные характеристики компонентов сложных терминов накладываются друг на друга, что объясняет появление

хиазмов и оксюморонов. За счет повышения образности реализуется аттрактивная функция. За счет наложения ассоциативных семантических полей компонентов создается подтекст.

Среди сложных терминов, определяющих временные отношения, выделяются следующие:

1. Термины, в которых в одном из компонентов присутствует четкое указание на период времени за счет понятия, имеющего определенную соотношенность с этим периодом. Эта группа терминов представлена различными стилистическими средствами: метафорами, метонимией, перифразами. Соответственно, единицы этой группы имеют различные функции: кумулятивную, эстетическую, суггестивную.

2. Темпорально соотношенный компонент данной группы терминов имеет неявное указание на период времени.

3. Временные понятия, содержащиеся в первом компоненте, используются в качестве эпитетов и гипербол и выполняют экспрессивную функцию.

Проанализированный материал демонстрирует, как широкий спектр текстовых функций, выполняемых пространственно-временными сложными терминами, так и разнообразие возможностей преломления смысла текста через соотношение со временем и пространством. Сам анализ стилистически релевантных сложных слов в плане соотношения их с пространственно-временными понятиями представляется нам продуктивным, так как позволяет выявить закономерности одного из самых универсальных способов комбинирования смыслов с целью достижения определенного коммуникативного воздействия.

Пространственная и темпоральная организация общества являются частью социальной организации и играют в нем важную роль. Для того чтобы свободно ориентироваться в применении и видении этих структур, необходимо знать закономерности их формирования на всех уровнях. Это требует изучения лингвистических форм выражения пространственных и временных параметров.

Здесь следует остановиться на роли заголовка, как одной из наиболее значимых частей текста, несущей на себе нагрузку привлечения внимания жатым изложением основной мысли текста. Корректное выполнение этой задачи требует использования особой синтаксической структуры и выбора определенных языковых средств.

Анализ соответствующего материала показал, что при выборе языковых средств в заголовке на-

учно-технического текста, авторы не ограничиваются использованием традиционных, характерных для данного стиля способами выражения мысли, наоборот – отмечается наличие приемов, придающих тексту определенную выразительность, а заглавию «привлекательность» и, одновременно, лаконичность. Часто встречается в исследуемом материале метафора, паронимическая аттракция, построенная на соположении слов, сходных по звучанию, привлечение аллюзий, идиоматических выражений и других стилистических приемов, выполняющих функцию эмоционального воздействия на читателя.

Синтаксическая структура заголовка научного текста представлена явлением эллипсиса.

Таким образом, можно сделать вывод о нарушении законов научного стиля, о постоянном взаимодействии научного и художественного стилей с целью привлечения внимания читателя.

Особую сложность представляет процесс перевода заголовков англоязычных научных (научно-технических текстов) на русский язык, когда необходимо учитывать следующие особенности:

1) Яркие и экспрессивные заголовки не характерны для публикаций на русском языке. Следовательно, при переводе нужно выдержать стилистическую нейтральность. При переводе на русский язык инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов используются номинативные конструкции: *U.S. Software Market Eyed by System Administrator*. – *Американский рынок программного обеспечения глазами системного администратора*.

2) Опускаемые в английских заголовках личные формы глаголов, артикли, предлоги, при переводе вводятся: *Physical Security*. – *Обеспечение безопасности на физическом уровне*.

3) Слова, несущие высокую эмоциональную окраску, переводятся стилистическими нейтральными эквивалентами либо опускаются: *Computers Choose Materials but Managers Choose the Pace*. – *Выбор материалов с помощью вычислительной техники*. Таким образом, становится ясно, что переводческая интерпретация заголовка не всегда возможна при отсутствии текста. В таких случаях необходимо прежде ознакомиться с текстом.

1. Валева Н.Г. Жанрово-стилистическая характеристика научных текстов: <http://www.trpub.ru/valeeva-har-text.htm>
2. Гальперин И.Р. Грамматические категории текста (опыт общения) // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. М., Наука, 1977. Т. 36. № 6. С. 522 – 532.
3. Мальяр Т.Н., Селиверстова О.Н. Пространственно-дистанционные предлоги и наречия в русском и английском языках // Slavistische Beiträge. Bnd 362. München: Verlag Otto Sagner, 1998.
4. Научный стиль. Анализ особенностей стиля: http://www.vuzlit.ru...nauchnyy...analiz_osobennostey_stylya
5. Тураева З.Я. Лингвистика текста. М., Просвещение, 1986. С. 80 – 91.
6. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике // Фундаментальные направления современной американской лингвистики: Сб. обзоров. М., МГУ, 1997. С. 350 – 355.
7. Coventry K. Spatial Prepositions, Functional Relations and Lexical Specification. *The representation and Processing of Spatial Expressions*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates. 198. Pp. 247 – 262.
8. Encyclopedia of Contemporary British Culture. Edited by Peter Childs and Mike Storry, London and New York, Routledge, 1999. P. 186, 187, 356.
9. Curie Effect and Nitinol: <http://www.imagesco.com/article/heateangin/HeatEngine.html>
10. How to Increase the Text Size on Your Computer / By Avram Piltch, LAPTOP Online Editorial Director | April 29, 2016 08:39 am: <http://www.laptop.com/articles/increase-text-size-computer/>
11. Unscramble the Underlined Words and Translate the sentences into Russian/Additional text: Imperial System: www.studopedia.ru/Ex5
12. Sound fundamentals, e-commerce and innovation drive rapidly evolving North American and European industrial sectors / 05/10/18 08:00 AM EDT: <http://www.morningstar.com/news...fundamentals...rapidly...north>

TEMPORAL AND SPACE SPECIFIC ASPECTS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN TECHNICAL TEXT CORPUS

© 2018 M.A. Terpak

Marina A. Terpak, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages. E-mail: marterp@mail.ru

Samara State University of Transport. Samara, Russia

The paper focuses on the means of expressing time and space characteristics in English scientific texts and its Russian parallel translations. The author presents the main types of correlations between the time and space indicators in the original and target texts and the most preferable ways of transformations used in translation. As a result the backdoor, specific methods of the time and space scientific and technical English texts arrangement were searched. *Key words*: space and temporal aspects, semantic structure, category of time (space) correlation, linguistic-cultural knowledge, rhetorical norms (language behavior), levels of translation approximations, text interpretation.

1. Valeeva N.G. Zhanrovo-stilisticheskaya xarakteristika nauchny`x tekstov (Genre and stylistic characteristics of scientific texts): <http://www.trpub.ru/valeeva-har-text.htm>
2. Gal`perin I.R. Grammaticheskie kategorii teksta (opyt obshheniya) (Grammatical categories of text (communication experience)). *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury`i yazyka*. M., Nauka, 1977. T. 36. № 6. S. 522 – 532.
3. Malyar T.N., Seliverstova O.N. Prostranstvenno-distancionny`e predlogi i narechiya v russkom i anglij-skom yazy`kax (Space-distance prepositions and adverbs in Russian and English). *Slavistische Beiträge*. Bnd 362. München: Verlag Otto Sagner, 1998.
4. Nauchny`j stil`. Analiz osobennostej stilya (Scientific style. Analysis of the characteristics of style): http://www.vuzlit.ru...nauchnyy...analiz_osobennostey_stylya
5. Turaeva Z.Ya. Lingvistika teksta (Text linguistics). M., Prosveshhenie, 1986. S. 80 – 91.
6. Chenki A. Semantika v kognitivnoj lingvistike (Semantics in cognitive linguistics). *Fundamental`ny`e napravleniya sovremennoj ameri-kanskoj lingvistiki*: Sb. obzorov. M., MGU. 1997. S. 350 – 355.
7. Coventry K. Spatial Prepositions, Functional Relations and Lexical Specification. *The representation and Processing of Spatial Expressions*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates. 198. Pp. 247 – 262.
8. Encyclopedia of Contemporary British Culture. Edited by Peter Childs and Mike Storry, London and New York, Routledge, 1999. P. 186, 187, 356.
9. Curie Effect and Nitinol: <http://www.imagesco.com/article/heateangin/HeatEngine.html>
10. How to Increase the Text Size on Your Computer / By Avram Piltch, LAPTOP Online Editorial Director | April 29, 2016 08:39 am: <http://www.laptop.com/articles/increase-text-size-computer/>
11. Unscramble the Underlined Words and Translate the sentences into Russian/Additional text: Imperial System: www.studopedia.ru/Ex5
12. Sound fundamentals, e-commerce and innovation drive rapidly evolving North American and European industrial sectors / 05/10/18 08:00 AM EDT: <http://www.morningstar.com/news...fundamentals...rapidly...north>